

EXPLORATEURS LE PATRIMOINE MARITIME CALAIS



CAHIER D'ACTIVITÉ
JEUNE PUBLIC
LEVEZ LES YEUX

VILLES
& PAYS
D'ART &
D'HISTOIRE
DIRE

DÉCOUVREZ LE COURGAIN MARITIME DE CALAIS !

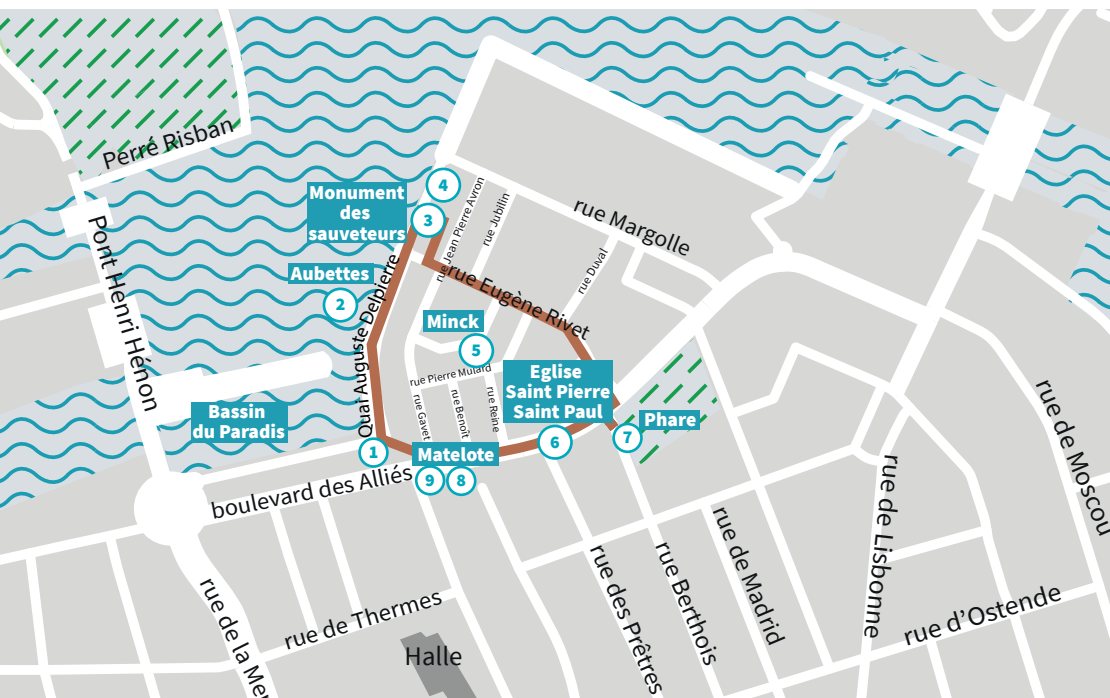
Le Courgain est un quartier de l'ancien Calais. Avant 1885, Calais correspond à ce qu'on appelle aujourd'hui Calais-Nord jusqu'à ce qu'elle s'unisse à Saint-Pierre pour ne former qu'une ville.

L'ancien Calais était issu d'un village de pêcheurs que l'on appelait le Courgain maritime. Ce quartier a été totalement détruit pendant la Seconde Guerre mondiale. Aujourd'hui, il est complètement différent. C'est ce que nous allons découvrir avec Mélie, Courguinoise, en suivant un parcours d'environ 1 km.



*Vue d'une rue du Courgain et de ses habitants
Archives municipales de la ville de Calais*

PANCOURS



① Courguinois

② Pêcheur

③ Sauveteur

④ Lamaneur

⑤ Marchande de poisson

⑥ Ramendeur

⑦ Gardien de phare

⑧ Haleur

⑨ Matelote

*Reporte toi aux pages 16 -17 pour les corrections et page 18 si un mot de notre **patois courguinois** t'échappe !*



Rejoins le Boulevard des Alliés et rendez-vous devant le bassin du Paradis.

1. COURGUINOIS

*Asteur, viens min loup,
gonioux, argueter dins
not' quartier !*



Bonjour je suis **Mélie**. Nous, gens de la mer, étions séparés du reste de Calais, avec nos propres traditions, souvent mal jugés par les autres. Nous étions Calaisiens certes, mais avant tout Courguinois ! Nous avons une multitude de petites rues sans trottoirs protégées par un mur côté mer construit en 1623 appelé « le mur des *minteux* (*menteurs*) » lieu avec des bancs où les vieux marins pêcheurs racontaient leurs aventures ne manquant pas d'exagérer parfois leurs péripéties.



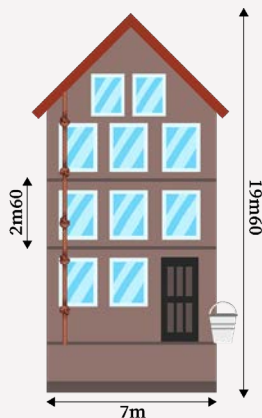
Vue du Courgain et du mur des minteux
Archives municipales de la Ville de Calais

L'architecture était particulière. Les maisons étaient hautes et sans profondeur, constamment ouvertes et surpeuplées. D'ailleurs, certaines familles vivaient à la cave ! Les ruelles étaient encombrées avec des cordes pour sécher le linge. Au 19^e siècle, plus de 2 000 habitants s'entassaient dans le Courgain où l'hygiène était très mauvaise entraînant de nombreuses épidémies comme le choléra.



**Mesure la superficie de notre pièce de vie !
Il faut multiplier la longueur par la largeur.**

x =



LE SAIS-TU ?



Pour ne pas réveiller les voisins des étages inférieurs, certains descendaient par les fenêtres à l'aide d'une corde !



Longe le quai Auguste Delpierre et trouve les aubettes (étals pour la vente de poisson).

2. PÊCHEUR

Les Courguinois vivaient de la vente des produits de la **pêche côtière**. Une partie des bateaux de Calais utilisés à cette époque étaient des grandes unités qui partaient pêcher en mer plusieurs jours, ce que l'on appelle la **pêche hauturière**. Ils ne pratiquaient pas la pêche à Islande comme certains bateaux armés à Dunkerque et Gravelines, car les Courguinois ne voulaient pas s'éloigner de leur famille des mois entiers.



Vue d'un bateau de pêche
Archives municipales de la Ville de Calais

Observe le paysage que tu as en face de toi et décris-le.

Si tu n'es pas sur place, aide toi de la photo ci-dessous.

Que vois-tu au **premier plan**, juste devant toi ?

filets de pêche bittes d'amarrage mouettes Autre : _____

Que vois-tu au **second plan** ?

eau bateaux phare bouées Autre : _____

Que vois-tu à l'**arrière-plan** ?

fortifications constructions bateaux Autre : _____



LE SAIS-TU ?

Ce canon en fonte de fer du 17^e ou 18^e siècle fut retrouvé au fond du port de Calais en 1986.



Longe le quai Auguste Delpierre et trouve le monument des Sauveteurs.

3. SAUVETEUR

Surnommée la « **mangeuse d'hommes** » la mer a englouti beaucoup de marins. Autrefois, les sauveteurs étaient des marins sans formation qui n'hésitaient pas à se mobiliser pour sauver des vies, en mettant leur propre vie en danger, laissant derrière eux, veuve et orphelins.



LÉGENDE

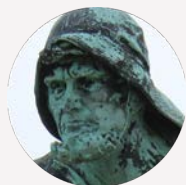
Une nuit d'octobre la tempête fait rage, le bateau Saint-Pierre tente d'amarrer au port de Calais, mais la voile se déchire et la coque se perce. Le temps est compté pour la vie des marins. Les Courguinois, n'écoulant que leur cœur, embarquent et se lancent à leur secours. Après 5 allers-retours, ils parviennent à en sauver une majorité. Mais deux sauveteurs meurent d'épuisement. L'un d'eux, nommé Gavet, 27 ans, aurait dit : « Cette rame que tu veux partager avec moi, ne suffirait pas à nous soutenir tous les deux, et nous périrons ensemble : tes enfants ont besoin de toi, sauve-toi pour eux ; il vaut mieux que je meure seul ».

Que signifie S.N.S.M ?

(organisation de sauvetage)

LE SAIS-TU ?

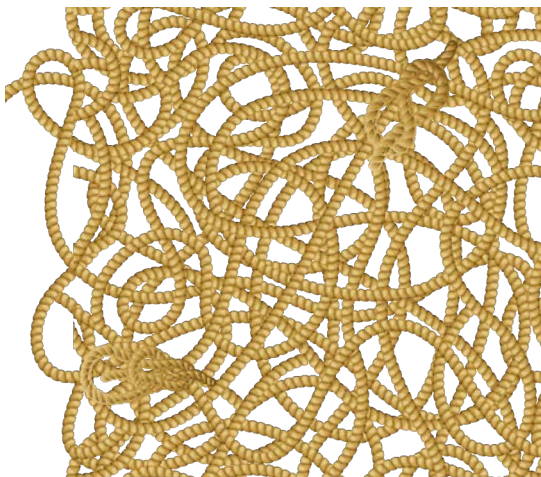
Comme l'événement remonte à 1791, la photographie n'existait pas encore et le sculpteur n'avait pas le portrait de Gavet. Celui qu'on aperçoit aujourd'hui est le portrait d'un vieux loup de mer du Courgain, surnommé « père Lachaiere » .



4. LAMANEUR

Le bassin du Paradis constitue un lieu très important pour la pêche. Il a la particularité de se vider complètement à marée basse, c'est pour cela qu'il ne peut contenir que des petits bateaux capables de s'échouer (cotres et dundeeds). Le lamaneur est un marin spécialisé chargé de faciliter le placement des bateaux dans un bassin ou à quai en installant les amarres (cordages) sur les bittes d'amarrage.

Il existe plusieurs types de nœuds, parmi les plus connus : le nœud de huit et le nœud de chaise, retrouve-les dans ces cordages tout emmêlés !



LE SAIS-TU ?



Autour du bassin tu peux apercevoir 25 canons pour servir à l'amarrage des bateaux. Cette solution étonnante était moins cher que l'installation de matériaux spécialisés.



Rends-toi face au Minck.

5. MARCHANDE DE POISSON

Les Courguinois avaient la réputation d’avoir une santé robuste, en raison de leur exposition au grand air et d’une alimentation saine, à base de poisson frais. Les femmes travaillaient aussi pour aider leur mari. Certaines étaient surnommées **les sautrières**. Leur travail était de pêcher les « sauterelles ». Une fois pêché, le poisson était transporté sur des charrettes.



Selon toi, que signifie « sauterelles » :

- des crustacés
- des crevettes
- des algues



LA SALLE DU MINCK (1956) remplaçant l'ancienne criée

- Architecte : Albert Malfois (Courguinois)
- Remplace une ancienne criée construite en 1873. Marché aux poissons d’eau de mer
- *Rappel du style Paquebot*
- Minck vient de « mijn », signifie « pour moi » en patois local, cri lancé par les acheteurs de poissons à la criée lorsqu’ils voulaient acquérir un lot.



 Rends toi face à l'église Saint-Pierre Saint-Paul.

6. RAMENDEUR

Parmi les activités des Courguinois, il en est un moins connu, mais indispensable dans le domaine de la pêche, il s'agit du ramendeur qui fait ce qu'on appelle du « ramendage ».

En regardant la photo ci-contre, trouve la bonne définition correspondant au métier de ramendeur.

- Celui qui est chargé de vendre le poisson
- Celui qui est chargé de remettre en état les filets de pêche
- Celui qui est chargé de saler le poisson

La tradition au Courgain était de se marier uniquement entre Courguinois. Cela montre bien leur isolement. Les seules fois où les Courguinois s'aventuraient dans la ville, c'était pour vendre poissons ou crevettes !

ÉGLISE SAINT PIERRE SAINT PAUL (1960)

- Architecte : Georges Wiar (Calaisien)
- Construction après 2nde Guerre mondiale
- Construction moderne
- Dédiée à Saint-Pierre, patron des marins et des matelots.



Ramendeurs

Archives municipales de la Ville de Calais



Église Saint Pierre Saint Paul

Archives municipales de la Ville de Calais

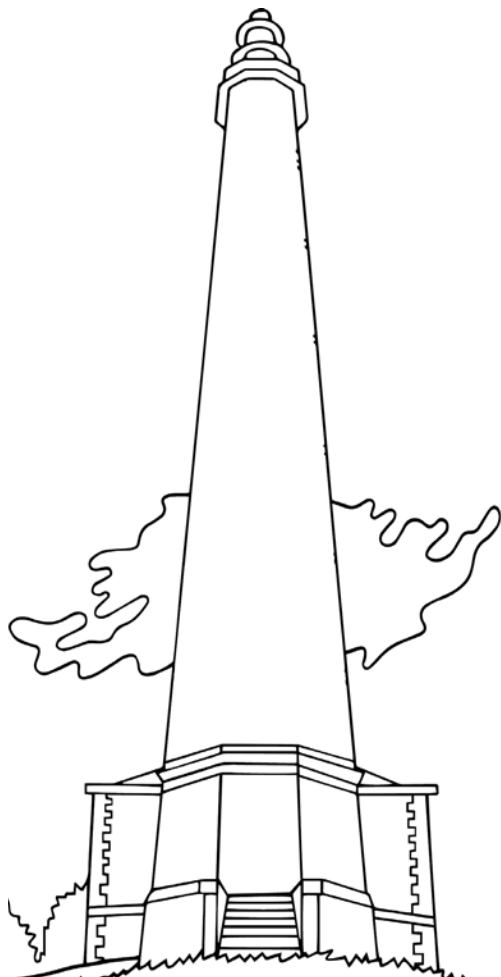


Rends-toi au pied du phare.

7. GARDIEN DE PHARE

Pendant longtemps, les marins n'avaient aucun point de repère pour repérer la terre depuis la mer ce qui entraînait des naufrages. En 1818, la tour du guet sur la place d'Armes servit de lumière visible à 30 km. Notre phare actuel est construit plus tard, en 1848.

Admire le phare de toute sa hauteur et complète les détails.



LE SAIS-TU ?

Devant le phare se trouve une baleinière récupérée par l'association Calais histoire et traditions. Elle servait de canot de sauvetage pour les ferries. Aujourd'hui, elle prend le nom de Tom Souville, souvenir de notre corsaire calaisien, avec les détails de la dentelle de Calais.



Rends-toi face à l'immeuble de la matelote.

8. HALEUR

Parfois en raison des conditions météo défavorables, les bateaux à voile peinaient à rentrer ou sortir du port. Les hommes et les femmes devaient se hâter au bout de la jetée pour tenir une corde et hâler les bateaux dans le port. La rémunération variait selon la distance. On les appelait les haleurs.



GALAIS. — Courguinoises hâtant un bateau de pêche.
Haleuses au port de Calais
Magali Domain

Essaie de traduire le patois Courguinois ci-dessous (tu peux t'aider de la page 18).

J'suis un peu badouille, mais gentille. Asteur vas choler, carpinter si t'as barnique, mi j'dois ecarbouiller et riner !

Les Courguinoises étaient décrites ainsi :

« Les femmes sont sobres, laborieuses, bonnes mères, fidèles à leur mari et charitables [...] grandes parleuses, crient beaucoup, pleurent facilement et se mettent dans des colères épouvantables. Elles se querellent et se battent ensemble pour la moindre contrariété, cependant, elles font bientôt la paix en prenant du thé ensemble » (Christian Borde)



9. MATELOTE

Relie le mot à la bonne définition puis replace les sur la tenue de Mélie la Courguinoise.

Croix « flamande » ou « boulonnaise » finement travaillée figurant le Christ mais également des coquilles St Jacques qui rappellent le pèlerinage de Compostelle

Châle en soie naturelle de différentes couleurs et frangé

Bague « serpent » où le corps du serpent s'enroule en anneaux autour du doigt, la tête est garnie d'une petite pierre précieuse.

Robe en soie ou brochée de couleurs différentes, jupe froncée avec de nombreux plis.

Tablier en soie noir perlé ou brodé sur le devant et resserré à la taille par un large ruban noir noué sur le ventre.



Le casaquin



Confectionné en dentelle de Calais, coiffe en forme d'auréole avec un procédé de tuyautage de la dentelle.

Les milanos



Enchevêtrement d'anneaux d'or de différentes tailles, imposants mais relativement légers ils pouvaient atteindre 13 cm.

Le soleil



Le terme désigne un corsage ajusté porté sur la jupe par les femmes du peuple ou de la campagne. Ici, avec un col officier droit garni de dentelle comme le bord des manches.

LÉGENDE

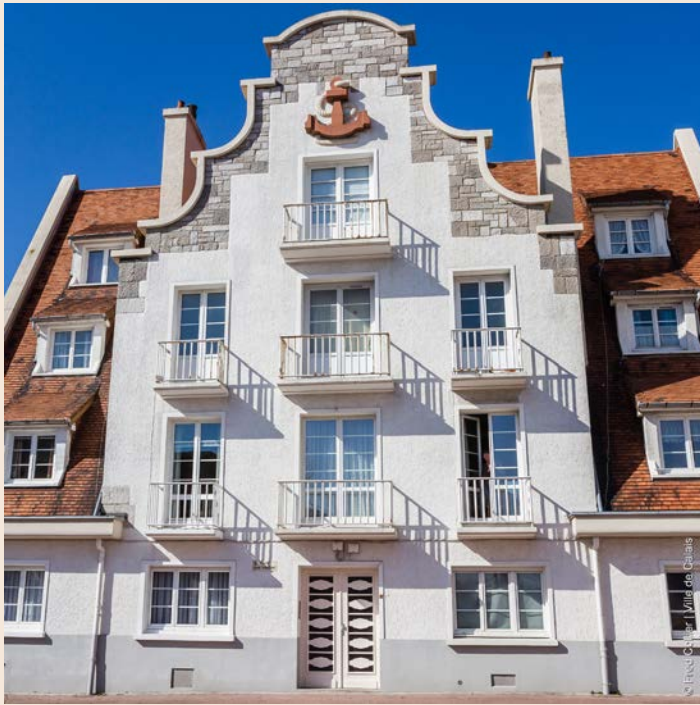
Mélie est le surnom donné à Amélie, une matelote originaire du Courgain. Née d'une famille de pêcheurs, Mélie grandit heureuse. Ses yeux avaient la couleur de la *mer*. Cette douce innocence fut vite éteinte avec l'arrivée de la guerre. Son quartier est détruit, elle est obligée de fuir. Une fois la paix revenue, elle se rend à un bal en tenue de fête où se tient l'élection de la « **reine d'un jour** ». **Mélie** est élue parmi beaucoup d'autres belles Courguinoises. Elle se rend dans ce qui reste du quartier où elle a grandi, puis se retrouve hissée dans la niche aménagée dans le bâtiment. Là, une *étoile filante* passe transformant Mélie en statue, figée à jamais, mais heureuse de revenir dans ces lieux qui lui étaient si chers.



Courguinoises en vêtements d'apparat
Archives municipales de la Ville de Calais

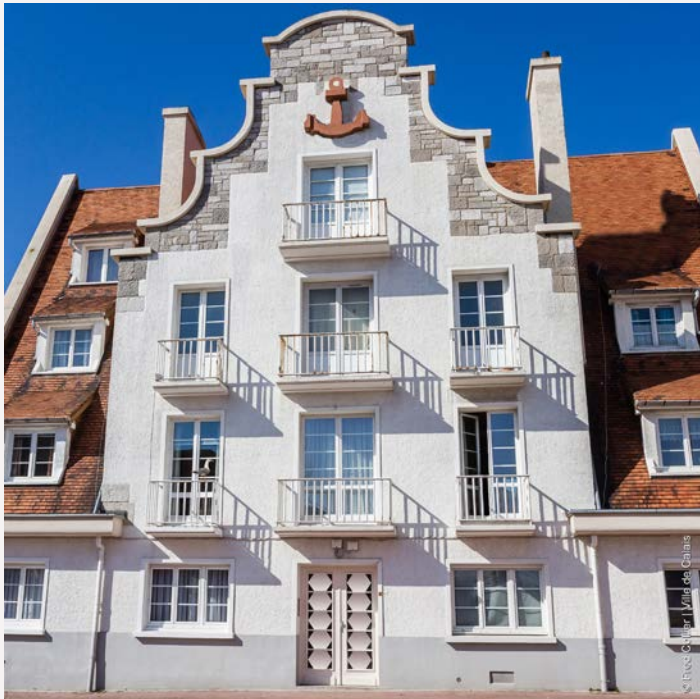


Jeu des 7 différences, compare les deux photos et entoure les erreurs. Une petite niche se trouve à gauche du bâtiment. À l'intérieur se trouve notre Mélie. Il s'agit d'un hommage au quartier du Courgain. La sculpture a été réalisée par le sculpteur Buisseret.



IMMEUBLE DE LA MATELOTE (1955)

- Architecte : A. Colladant (Bouloonnais)
- Construction après 2nde Guerre mondiale
- Longue toiture en tuiles rouges, façade béton
- *Caractère pittoresque*
- Style néo-flamand
- Rappelle la porte d'enceinte de l'ancien Calais fortifié



RÉPONSES

- 5 **Mesure la superficie de notre pièce de vie !
Il faut multiplier la longueur par la largeur.**
2.60 x 7 = 18.2 m²

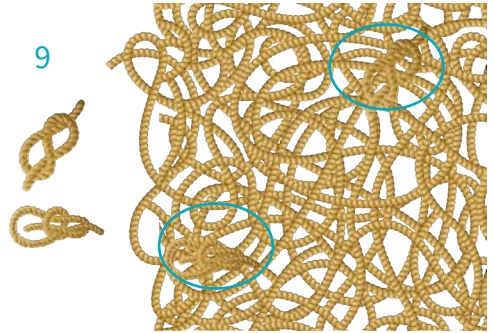
Réponse : environ 18 m² ! C'est la taille moyenne d'une seule pièce dans une maison classique (type salon / salle à manger).

- 7 **Que signifie S.N.S.M ?**

(Organisation de sauvetage)

Société nationale de sauvetage en mer

- 9 des crustacés
 des crevettes
 des algues
- 10 Celui chargé de vendre le poisson
 Celui chargé de remettre en état les filets de pêche
 Celui chargé de saler le poisson



- 12 J'suis un peu badouille, mais gentille. Asteur vas choler, carpinter si t'as barnique, mi j'dois ecarbouiller et riner !

Je suis un peu fofolle mais gentille. Maintenant va traîner, gambader si tu n'as rien à faire, moi je dois tisonner le feu et préparer les lignes de pêche.

13

Le casaquin

Les milanos

Le soleil



Confectionné en dentelle de Calais, coiffe en forme d'auréole avec un procédé de tuyautage de la dentelle.

Enchevêtrement d'anneaux d'or de différentes tailles, imposants mais relativement légers ils pouvaient atteindre 13 cm

Le terme désigne un corsage ajusté porté sur la jupe par les femmes du peuple ou de la campagne. Ici avec un col d'officier droit garni de dentelle ainsi que le bord des manches

15





Toutes les photos actuelles exposées dans ce livret sont attribuées à Fred Collier, photographe à la Ville de Calais

SOURCES :

Bibliographie :

Magali Domain, Le Courgain maritime, éditions Nord Avril, 2006

Christian Borde, Regards sur les matelotes de Calais et Boulogne-sur-Mer au XIX^e siècle, Mickaël Augeron et Mathias Tranchant, Presses universitaires de Rennes, 2004

Associations maritimes :

Hervé Tavernier, Groupe folklorique du Calaisis

Gérard Noël, Calais Histoire et Traditions

Marcel Charpentier, FRCPM Fédération Régionale pour la Culture et le Patrimoine Maritimes

QUELQUES EXPRESSIONS COURGUINOISES

Asteur : à présent

Argueter : regarder

Badouille : un peu folle

Barnique : rien à faire

Carpinter : bouger tout le temps

Choler : traîner, vagabonder

Écarbouiller : tisonner le feu vigoureusement

Gonioux : curieux

Min loup : appellation familière et affectueuse

Riner : préparer les lignes de pêche



« LA MER EST UNE GÉNÉREUSE AMIE QUAND ELLE EST SAGE CAR ELLE FOURNIT LE PAIN QUOTIDIEN AUX BRAVES MARINS ET À LEURS COMPAGNES, MAIS ELLE EST AUSSI UNE PERFIDE ENNEMIE LORSQU'ELLE SE FÂCHE, ELLE ENGENDRE LE DRAME, LES RUINES; LES DEUILS. »

Gaston Berthe, La mer amie et perfide ennemie, les journées de la Marine, article Echo, 10 août 1950.

Le label «Ville ou/et Pays d'art et d'histoire» est attribué par l'État, représenté par le préfet de région. Il qualifie des territoires, communes ou regroupements de communes qui, conscients des enjeux que représente l'appropriation de leur architecture et de leur patrimoine par les habitants, s'engagent dans une démarche active de connaissance, de médiation et de valorisation.

Pôle Ville d'art et d'histoire de Calais
9 rue Paul Bert
62100 Calais
vahc@mairie-calais.fr
03.21.46.66.47
Le service animation de l'architecture et du patrimoine organise de nombreuses actions pour permettre la découverte des richesses :architecturales et patrimoniales de la Ville par ses habitants, jeunes et adultes, et par les visiteurs.

À proximité Amiens Métropole, Beauvais, Boulogne-surMer, Cambrai, Chantilly, Laon, Communauté d'agglomération de Lens Liévin, Lille, Noyon, Pays de Senlis à Ermenonville, Roubaix, Pays de Saint-Omer, Saint-Quentin, Soissons, Tourcoing, Ponthieu baie de Somme et Santerre Haute Somme bénéficient de l'appellation Ville et Pays d'art et d'histoire.

